

PREVOĐENJE ZA ITALIJANISTE 1

Studijski profil	(13) Italijanski jezik, književnost i kultura
Naziv predmeta	Prevođenje za italijaniste 1
Status predmeta	Obavezan predmet (OP)
Trajanje	Jedan semestar
Semestar	Peti
ESPB bodovi	3
Koordinatori predmeta	Prof. dr Saša Moderc, E-mail: smoderc@fil.bg.ac.rs Prof. dr Nevena Ceković, E-mail: n.cekovic@fil.bg.ac.rs
Nastavnik 1 (grupe 1 i 2)	Prof. dr Nevena Ceković, E-mail: n.cekovic@fil.bg.ac.rs
Nastavnik 2 (grupe 1 i 2)	Doc. dr Milena Popović Pisarri, E-mail: uudinama@yahoo.com

Literatura:

Ceković, N. (2018). Praktikum za vežbe prevođenja sa italijanskog na srpski jezik (III godina studija). Niš: Sven.

Zbirka tekstova za prevođenje na srpskog na italijanski jezik.

De Mauro, T. (2000). *Il dizionario della lingua italiana*. Torino: Paravia.

Sabatini, F., Coletti, V. (2007). *Il Sabatini Coletti: dizionario della lingua italiana (DISC)*. Firenze: Giunti.

Zingarelli, N. (2008). *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

Klajn, I. (2006). *Italijansko-srpski rečnik*. Beograd: Nolit.

Deanović, M., Jernej, J. (1994). *Hrvatsko-talijanski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Cilj nastave:

Usavršavanje veštine prevođenja sa italijanskog jezika na srpski i sa srpskog na italijanski. Ovladavanje upotrebom jednojezičnih i dvojezičnih rečnika.

Plan nastave

Nastavna nedelja	Lekcije
1.	Uvod u kurs.
2.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
3.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
4.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
5.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
6.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
7.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
8.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
9.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
10.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
11.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
12.	Predispitna vežba.
13.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
14.	Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski.
15.	Priprema za ispit.

NAČIN OCENJIVANJA

Kolokvijum

Kolokvijum je predispitna obaveza svakog studenta. Održava se jedanput u semestru i ne ponavlja se. Student koji ne izađe na kolokvijum neće imati prilike da tokom iste akademske godine ponovo radi kolokvijum. Student koji nije prisustvovao časovima na kojima je nastavnik dao obaveštenja o kolokvijumu i ostalim predispitnim obavezama, dužan je da se blagovremeno obrati nastavniku kako bi dobio sve informacije neophodne za ispunjavanje svih predispitnih obaveza.

Kolokvijum se održava polovinom decembra. Nastavnik na času nekoliko nedelja unapred saopštava studentima tačan datum, vreme i mesto održavanja kolokvijuma. Kolokvijum se sastoji iz jednog ili dva prevoda: 1. Prevod sa italijanskog; 2. Prevod na italijanski. Kolokvijum nosi 50 poena. Na svakom od delova kolokvijuma student mora imati više od 50% poena koje taj deo kolokvijuma nosi da bi na njemu ostvario pozitivan broj poena. U suprotnom se taj deo kolokvijuma boduje sa 0 poena. Konačan broj poena na svakom od delova kolokvijuma ulazi u ukupan zbir poena za finalnu ocenu. Na kolokvijumu je dozvoljena upotreba isključivo jednojezičnih rečnika. Radi utvrđivanja odgovarajuće ocene nastavnik može pozvati studenta i na usmeno odgovaranje.

Poeni s kolokvijuma važe za ispite u šest ispitnih rokova, tj. zaključno sa Šestim ispitnim rokom. Ako student dotad ne položi ispit, poeni s prethodno rađenog kolokvijuma više ne važe i student mora ponovo pohađati sve časove Prevođenja za italijaniste 1 i ispuniti sve predviđene predispitne obaveze, što podrazumeva i ponovno polaganje kolokvijuma.

Ako student nije položio ispit iz predmeta Teorija i praksa prevođenja 2 – italijanistika, može raditi kolokvijum iz Prevođenja za italijaniste 1, ali ne može izaći na ispit iz Prevođenja za italijaniste 1.

Ispit

Uslov za polaganje ispita je položen ispit iz predmeta Teorija i praksa prevođenja 2 – italijanistika.

Student ne može polagati ispit ako ga nije blagovremeno prijavio na način opisan na: <http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/studenti/fis/>. Student je u obavezi da se upozna s načinom prijavljivanja ispita i da uplatu sredstava neophodnih za prijavljivanje ispita izvrši nekoliko dana pre poslednjeg dana prijavljivanja ispita po Kalendaru rada Filološkog fakulteta kako bi ta sredstva bila na vreme proknjižena. Ako ta sredstva ne budu proknjižena zaključno s poslednjim danom prijavljivanja ispita, student neće moći da prijavi ispit, a samim tim ni da ga polaže.

Ispit se održava u šest ispitnih rokova po Kalendaru rada Filološkog fakulteta. Ispit se sastoji iz dva dela: 1. Prevod sa italijanskog; 2. Prevod na italijanski. Na svakom od dva dela ispita student mora imati više od 50% poena koje taj deo ispita nosi da bi na njemu ostvario određeni broj poena koji ulazi u ukupan zbir poena za finalnu ocenu. U suprotnom se taj deo ispita boduje sa 0 poena. Na svakom od dva dela ispita student mora imati pozitivan broj poena da bi položio ispit. Ako student na bilo kom od dva dela ispita ostvari 0 poena, nije položio ispit bez obzira na broj poena ostvaren na drugom delu ispita. Na ispitu je dozvoljena upotreba isključivo jednojezičnih rečnika. Radi utvrđivanja odgovarajuće ocene nastavnik može pozvati studenta i na usmeni ispit.